



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosova
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR PROFESIONET E RREGULLUARA NË REPUBLIKËN E KOSOVËS

ZAKON O REGULISANIM PROFESIJAMA U REPUBLICI KOSOVO

DRAFT LAW ON REGULATED PROFESSIONS IN THE REPUBLIC OF KOSOVA

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës; Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR PROFESIONET E RREGULLUARA NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I: DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi i Ligjit</p> <p>1. Qëllimi i këtij Ligji është:</p> <p>1.1. Përcaktimi i kriterëve për pjesëmarrje në disa profesione të rëndësishme, të cilat kanë të bëjnë me mbrojtjen e interesit publik, të sigurisë publike dhe shëndetit, respektimin e parimeve të shqyrtimit të pavarur dhe autonomisë e profesionistëve;</p> <p>1.2. Mbrojtja dhe garantimi i standardeve</p>	<p>Skupština Republike Kosovo; Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O REGULISANIM PROFESIJAMA U REPUBLICI KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I: OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj Zakona</p> <p>1. Cilj ovog Zakona je:</p> <p>1.1. Utvrditi kriterijume za vršenje nekih važnih profesija, koja se odnose na zaštitu javnog interesa, javne bezbednosti i zdravlja, poštujući principe nezavisne revizije i autonomije profesionalaca;</p> <p>1.2. Zaštita i garancija standarda za</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo; Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON REGULATED PROFESSIONS IN THE REPUBLIC OF KOSOVA</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I: GENERAL DISPOSITIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose of the Law</p> <p>1. The purpose of this Law is to establish:</p> <p>1.1. The determination of criteria for participation in several important professions, which are related to the protection of the public interest, of public safety and health, respecting the principles of independent review and the autonomy of professionals;</p> <p>1.2. The protection and guarantee of</p>
---	--	--

<p>për disa profesione të rëndësishme, në mënyrë që ushtrimi i detyrave të tyre të bëhet vetëm nga personat e kualifikuar, të cilët përmbushin kushtet dhe kriteret e përcaktuara nga ky Ligj dhe ligjet të tjera përkatëse;</p> <p>1.3. Një kornizë që synon lehtësimin e mobilitetit profesional ndërmjet Kosovës dhe vendeve tjera në të ardhmen, në bazë të direktivave të BE-së për njohjen e kualifikimeve profesionale si dhe në trajnimin specifik që kërkohet për disa profesione të rregulluara në sektorët e shëndetësisë dhe arkitekturës.</p>	<p>nekoliko ključnih profesija, tako da njih vrše kvalifikovana lica, koja ispunjavaju uslove i kriterijume propisane ovim Zakonom i drugim zakonima;</p> <p>1.3. Okvir koji ima za cilj olakšanje profesionalne mobilnosti između Kosova i drugih zemalja u budućnosti, na osnovu direktiva EU-a o priznavanju profesionalnih kvalifikacija kao i u specifičnom obučavanju koji se zahteva za neke profesije koje su regulisane u sektorima zdravstva i arhitekture</p>	<p>standards for several important professions, so that their exercise can only be conducted by qualified persons that meet the conditions and criteria stipulated by this Law and other relevant laws;</p> <p>1.3. A framework aimed at easing future professional mobility between Kosova and other countries, on the basis of the EU's Directives on the recognition of professional qualifications and on the specific training required in certain regulated professions in the sectors of health and architecture.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi i Ligjit</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja Zakona</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of the Law</p>
<p>1. Fushëveprimi i këtij Ligji përfshin rregullat mbi mënyrën e organizimit dhe funksionimit të profesioneve të rregulluara në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ky Ligj zbatohet ndaj çdo personi i cili kërkon të punojë në një profesion të rregulluar në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Ky Ligj nuk zbatohet:</p> <p>3.1. Për veprimtaritë e ushtruara në</p>	<p>1. Oblast delovanja ovog Zakona je da definiše pravila za organizaciju i funkcionisanje regulisanih profesija u Republici Kosovo.</p> <p>2. Ovaj Zakon se odnosi na svaku osobu koja želi da radi u okviru regulisane profesije u Republici Kosovo.</p> <p>3. Ovaj Zakon se ne primenuje:</p> <p>3.1. Za aktivnosti koji se sprovode u</p>	<p>1. The scope of this Law encompasses the rules of the organization and function of regulated professions in the Republic of Kosova.</p> <p>2. This Law is applied toward every person seeking to work within a regulated profession in the Republic of Kosova.</p> <p>3. This Law is not implemented:</p> <p>3.1. On the exercised activities in regulated</p>

<p>profesionet e rregulluara, që kanë të bëjnë me performancën dhe funksionet në autoritetet gjyqësore;</p> <p>3.2. Për profesionet, të cilat sipas legjislacionit në fuqi, kanë kërkesa të veçanta të cilat nuk janë të përfshira në listën e profesioneve të rregulluara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë kuptimin si vijon:</p> <p>1.1. Ministria - Ministria përgjegjëse për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës (Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë);</p> <p>1.2. Ministri - Ministri përgjegjëse për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës (Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë);</p> <p>1.3. Profesion i rregulluar - veprimtari punësimi ose grup i veprimtarive profesionale, e drejta e ushtrimit të të cilave rregullohet me ligj apo me akte nënligjore dhe kërkon një licencë që kushtëzohet me një fushë dhe nivel të</p>	<p>regulisanim profesijama koje se odnose na učinak i funkcije u pravosudnim organima;</p> <p>3.2. Za profesije, koje prema postojećem zakonodavstvu, imaju posebne zahteve koji nisu obuhvaćeni u listi regulisanih profesija.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1 Ministarstvo - odgovorno ministarstvo za visoko obrazovanje u Vladi Republike Kosovo (Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije);</p> <p>1.2 Ministar - ministar nadležan za visoko obrazovanje u Republici Kosovo (ministar obrazovanja, nauke i tehnologije);</p> <p>1.3 Regulisana profesija - delatnost zapošljavanja ili grupa profesionalnih delatnosti, pravo delovanja koje je regulisano zakonom ili podzakonskim aktima i zahteva licencu koja se uslovljava određenom oblašću i nivoom</p>	<p>professions related to the performance and functions in the judicial authorities;</p> <p>3.2. On professions, which according to applicable laws, have special demands that are not included in the list of regulated professions.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Law are defined as below:</p> <p>1.1. Ministry - the Ministry in charge of higher education in the Republic of Kosova (The Ministry of Education, Science and Technology);</p> <p>1.2. Minister - the Minister in charge of higher education in the Republic of Kosova (The Minister of Education, Science and Technology);</p> <p>1.3. A regulated profession - an employment activity or group of professional activities, whose right to practice is regulated by law or with sub-legal acts and requires a license conditioned by a certain area and level</p>
--	---	--

<p>caktuar të aftësimit dhe edukimit ose me zotërimin e kualifikimeve profesionale të veçanta;</p> <p>1.4. Kualifikimet profesionale - standarde të certifikuara të arritjes së njohurive dhe aftësive brenda një fushe të specializuar të studimit që vërtetojnë shkathtësitë e punësimit dhe/ose kompetencën profesionale, që rezultojnë me diplomë, certifikatë të kualifikimit apo njohje të përvojës profesionale;</p> <p>1.5. Dokument zyrtar i kualifikimit apo kualifikimi profesional - diploma, certifikata ose dëftesa, të cilat lëshohen nga autoriteti kompetent i njohur, në përputhje me rregullat dhe procedurat e përcaktuara me legjislacionin në fuqi, që certifikon përfundimin e suksesshëm të një aftësimi apo kualifikimi profesional, të zhvilluar brenda apo jashtë territorit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Agjencia e Kosovës për Standarde dhe Vlerësim - organi kompetent i themeluar nga Qeveria, i cili është përgjegjës për organizimin e provimeve shtetërore dhe publikimin e rezultateve për listën e profesioneve të rregulluara me këtë Ligj;</p>	<p>osposobljavanja i obrazovanja ili posedovanjem posebnih profesionalnih kvalifikacija;</p> <p>1.4 Profesionalne kvalifikacije - sertifikovani standardi dostignuća znanja i veština u okviru specijalizovane oblasti studija koja utvrđuju veštine zapošljavanja i/ili profesionalnu kompetentnost, što rezultira diplomom, kvalifikacionim sertifikatom ili priznavanjem profesionalnog iskustva;</p> <p>1.5 Službeni dokument kvalifikacije ili profesionalna kvalifikacija - diploma, sertifikat ili svedočanstvo, koja se izdaju od strane poznatog nadležnog organa, u skladu sa pravilima i predviđenim procedurama iz zakonodavstva na snazi, koje sertifikuje uspešan završetak profesionalnog osposobljavanja ili kvalifikovanja, odvijanog unutar ili van teritorije Republike Kosovo;</p> <p>1.6 Kosovska agencija za standarde i procenjivanje - nadležni organ koji je osnovan od strane Vlade, koji je odgovoran za organizovanje državnih ispita i objavljivanje rezultata za listu profesija regulisanih ovim Zakonom;</p>	<p>of training and education or by mastering the special professional qualifications;</p> <p>1.4. Professional qualification - certified standards of achievement of knowledge and skills within a specialized field of study certifying employment skills and/or professional competence, resulting in a degree, qualification certificate or recognition of professional experience;</p> <p>1.5. The official qualification document or professional qualification - a diploma, certificate or written record, issued by a competent recognized authority, in compliance with the rules and procedures defined with the applicable laws, that certifies successful completion of a training or professional qualification, developed within or outside the territory of the Republic of Kosova;</p> <p>1.6. The “Kosova Agency for Standards and Assessment” (KASA) - the competent body established by the Government, which is responsible for organizing the state examination and publication of results for the list of regulated professions by this Law;</p>
---	---	--

<p>1.7. Këshilli Shtetëror për Profesione të Rregulluara - organi kompetent vendimmarrës i themeluar nga Ministri i cili është përgjegjës për përcaktimin e kornizës kombëtare të standardeve për profesionet e ndryshme të rregulluara;</p> <p>1.8. Përvoja profesionale - ushtrimi ligjor i një profesioni, për një periudhë të caktuar kohore;</p> <p>1.9. Praktika profesionale - ushtrimi i një profesioni të rregulluar për një periudhë të caktuar kohore nga ana e praktikantit, nën udhëheqjen dhe përgjegjësinë e një profesionisti të kualifikuar, i cili mund të shoqërohet me trajnime shtesë, sipas mënyrës së përcaktuar nga autoriteti kompetent;</p> <p>1.10. Provimi shtetëror - kontrolli vetëm i njohurive profesionale të kandidatëve i cili organizohet në përputhje me legjislacionin në fuqi. Ky provim kryhet sipas përcaktimeve të këtij Ligj, ligjeve tjera dhe akteve të nxjerra nënligjore dhe vlerëson njohuritë dhe aftësitë e kandidatit për ushtrimin e një profesioni të rregulluar;</p>	<p>1.7 Državni savet za regulisane profesije - je nadležni odlučujući organ koji je osnovan od strane Ministra koji je odgovoran za regulisanje nacionalnog okvira standarda za razne regulisane profesije;</p> <p>1.8 Profesionalno iskustvo - zakonsko obavljanje profesije, za određeni vremenski period;</p> <p>1.9 Profesionalna praksa - obavljanje regulisane profesije za određeni vremenski period od strane pripravnika, pod upravljanjem i na odgovornost kvalifikovanog profesionalca, koji može biti dopunjen dodatnim obukama, prema određenom načinu nadležnog organa;</p> <p>1.10 Državni ispit - jedina kontrola za profesionalna znanja kandidata, koja se organizuje u skladu sa važećim zakonodavstvom. Ovaj ispit se sprovodi prema predviđenim odredbama ovog Zakona, drugih zakona i donesenih podzakonskih akata i procenjuje znanja i sposobnosti kandidata za obavljanje regulisane profesije;</p>	<p>1.7. The State Council on Regulated Professions - the competent decision-making body, established by the Minister, which is responsible for the definition of the national framework standards for the various regulated professions;</p> <p>1.8. Professional experience - the legal exercise of a profession, for a certain time period;</p> <p>1.9. Professional practice - the exercise of a regulated professions for a certain duration by a practitioner, under the direction and responsibility of a qualified professional, which may be accompanied by additional training according to the determined manner by the competent authority;</p> <p>1.10. The state exam - only the control of the candidate's professional knowledge that is organized in accordance with the applicable laws. This exam is conducted according to determinations of this Law, other laws and extracted sub-legal acts and assesses candidates' knowledge and skills to exercise a regulated profession;</p>
--	--	---

<p>1.11. Kandidati - personi, i cili ka një dokument zyrtar të aftësimimit apo kualifikimit dhe që kandidon për të marrë licencën për një profesion të rregulluar;</p> <p>1.12. Licenca - njohja zyrtare, nga autoriteti kompetent për licencim, që një kandidat ka të drejtë të ushtrojë një profesion të veçantë të rregulluar;</p> <p>1.13. Organi kompetent për zhvillimin e standardeve të profesionit - (Ministria e fushës përkatëse, agjencitë, odat, shoqatat, këshillat), organi përgjegjës për zhvillimin dhe përditësimin e standardeve të një profesioni të caktuar të rregulluar dhe ia paraqet ato për miratim Këshillit Shtetëror për Profesionet e Rregulluara;</p> <p>1.14. Autoriteti kompetent për licencim - ministria e fushës përkatëse, apo, me delegim, një shoqatë profesionale apo këshill që qeveriset me kornizë ligjore të veçantë, i cili është përgjegjës për dhënie të licencave në bazë të kualifikimeve paraprake të përcaktuara ligjërisht dhe provimit shtetëror të fushës përkatëse;</p>	<p>1.11 Kandidat – soba, koja poseduje službeni dokument osposobljavanja ili kvalifikacije i koji se kandiduje za dobijanje licence za regulisanu profesiju;</p> <p>1.12 Licenca – zvanično priznanje, od strane nadležnog autoriteta za licenciranje, koje jedan kandidat ima pravo da vrši posebnu regulisanu profesiju;</p> <p>1.13 Nadležni organ za razvijanje standarda profesije - (ministarstvo relevantne oblasti, agencije, komore, udruženja, saveti), organ odgovoran za razvoj i ažuriranje standarda regulisanih profesija, i koji predlaže iste Državnom savetu za regulisane profesije na usvajanje;</p> <p>1.14 Nadležni organ za licenciranje - ministarstvo relevantne oblasti, ili, sa delegiranjem, profesionalno udruženje ili profesionalni savet koji se reguliše posebnim zakonskim okvirom, koji su odgovorni za izdavanje licenci na osnovu zakonom utvrđenih prethodnih kvalifikacija i državnog ispita u relevantnoj oblasti;</p>	<p>1.11. Candidate - a person who has an official training or qualification document and that competes to obtain a license for a regulated profession;</p> <p>1.12. The License - the official recognition by the competent authority for licensing that a candidate is entitled to exercise a particular regulated profession;</p> <p>1.13. The competent body for development of profession standards - (ministry of a relevant field, agencies, chambers, associations, councils), the body responsible for the development and updating of the standards of a particular regulated profession and submits them for approval by the State Council on Regulated Professions.</p> <p>1.14. The competent authority for licensing - the ministry of the relevant field or, by delegation, a professional association or council governed with special legal framework, which is responsible for the granting of licenses based on legally-defined preliminary qualifications and the state exam of the relevant field;</p>
--	--	--

<p>1.15. ENIC-NARIC Kosova (Qendra Kombëtare për Njohje dhe Informim Akademik) - ndihmon në promovimin e mobilitetit të studentëve, mësimeve dhe hulumtuesve nëpërmjet ofrimit të këshillave dhe informatave të mirë informuara për njohjen akademike të diplomave dhe studimeve që janë fituar, në pajtim me standardet Evropiane;</p> <p>1.16. Organi profesional - një organizatë apo shoqatë që grupon, organizon dhe përfaqëson profesionistët e një fushe specifike profesionale;</p>	<p>1.15 ENIC-NARIC Kosova (Nacionalni Centar za priznavanje i akademsko informisanje) – pomaže u promovisanju mobilnosti studenata, nastavnika i istraživača kroz pružanje saveta i dobro poznatih informacija za akademsko priznanje diploma i stečenih studija, u skladu sa Evropskim standardima;</p> <p>1.16 Profesionalni organ - organizacija ili udruženje koje grupiše, organizuje i zastupa profesionalce jedne specifične profesionalne oblasti;</p>	<p>1.15. ENIC-NARIC Kosova (National Academic Recognition and Information Centre) - helps promote mobility of students, teachers and researchers by providing informed advice and information regarding the academic recognition of diplomas and studies that have been undertaken in other countries, in accordance with European standards;</p> <p>1.16. Professional body - an organisation or association grouping, organising and representing the professionals of a specific professional field;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Profesionet e rregulluara</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Regulisane profesije</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 The regulated professions</p>
<p>1. Profesionet e rregulluara në Republikën e Kosovës janë profesionet të:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Mjekut; 1.2. Stomatologut; 1.3. Farmacistit; 1.4. Infermierit; 1.5. Mamisë; 1.6. Fizioterapeutit; 1.7. Veterinerit; 1.8. Arkitektit; 1.9. Inxhinierit; 	<p>1. Regulane profesije u Republici Kosovo su:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Doktor medicine; 1.2. Stomatolog; 1.3. Farmaceut; 1.4. Medicinska sestra; 1.5. Babica; 1.6. Fizeoterapeut; 1.7. Veterinar; 1.8. Arhitekta; 1.9. Inženjer; 	<p>1. The regulated professions in the Republic of Kosovo are professions of:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Medical Doctor; 1.2. Dentist; 1.3. Pharmacist; 1.4. Nurse; 1.5. Midwife; 1.6. Physiotherapist; 1.7. Veterinarian; 1.8. Architect; 1.9. Engineer;

<p>1.10. Mësimdhënësit e të gjitha niveleve të arsimit parauniversitar; 1.11. Psikologut; 1.12. Punëtorit social.</p> <p>2. Profesione të rregulluara janë edhe profesione të tjera të cilat përcaktohen si të tilla me ligje të tjera të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II: KUSHTET DHE KRITERET PËR USHTRIMIN E PROFESIONIT TË RREGULLUAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Ushtrimi i profesionit të rregulluar</p> <p>1. Çdo person që i plotëson kriteret e përcaktuara në këtë Ligj ose në ligjet e tjera të veçanta, mund të ushtroj një profesion të rregulluar në bazë të licencës përkatëse.</p> <p>2. Profesioni ushtrohet nga një person fizik ose juridik, me cilësinë e të vetëpunësuarit ose të punësuarit, sipas kërkesave të përcaktuara nga organi kompetent përkatës.</p> <p>3. Ushtrimi i një profesioni të rregulluar</p>	<p>1.10. Nastavnici svih nivoa preduniverzitetskog obrazovanja; 1.11. Psiholog; 1.12. Socijalni radnik;</p> <p>2. Regulisane profesije su i druge profesije koje se određuju kao takve drugim posebnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II: USLOVI I KRITERIJUMI ZA OBAVLANJE REGULISANE PROFESIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Obavljanje regulisane profesije</p> <p>1. Svako lice koje ispunjuje kriterijume koji su određeni ovim zakonom ili drugim posebnim zakonima, može vriti profesiju regulisanu na osnovu relevantne licence.</p> <p>2. Profesija se obavlja od strane fizčikog ili pravnog lica, u svojstvu samozaposlenog ili zaposlenog, prema određenim zahtevima od dotičnog nadležnog organa.</p> <p>3. Bavljenje jednom regulisanom</p>	<p>1.10. Teachers of all levels of pre-university education; 1.11. Psychologist; 1.12. Social worker.</p> <p>2. Regulated professions are also any other professions defined as such within other special laws.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II: CONDITIONS AND CRITERIA FOR EXERCISE OF THE REGULATED PROFESSION</p> <p style="text-align: center;">Article 5 The exercise of the regulated profession</p> <p>1. Every person that meets the criteria defined in this Law or in other special laws may pursue the practice of a regulated profession on the basis of the corresponding licence.</p> <p>2. The profession is exercised by a physical or legal person, with the quality of the self-employed or employee, according to the requirements specified by the relevant competent authority.</p> <p>3. The exercise of a regulated profession</p>
---	---	--

<p>kërkon licencën, e cila jepet në përputhje me parimet e mëposhtme:</p> <p>3.1. Liria e konkurrencës së profesionistëve;</p> <p>3.2. Autonomia dhe pavarësia e gjykimit intelektual dhe teknik të praktikuesve profesionistë;</p> <p>3.3. Korrektësia dhe cilësia e shërbimeve për mbrojtjen e përfituesit të shërbimit dhe të interesave publike, duke garantuar ushtrimin korrekt dhe ligjor të profesionit, pavarësisht mënyrës apo formës së ushtrimit të tij;</p> <p>3.4. Liria e zgjedhjes për përfituesin e shërbimit.</p>	<p>profesijom zahteva licencu, koja se daje u skladu sa dolenavedenim principima:</p> <p>3.1. Sloboda konkurencije profesionalaca;</p> <p>3.2. Samostalnost i nezavisnost intelektualne i tehničke presude profesionalca;</p> <p>3.3. Pouzdanost i kvalitet usluga za zaštitu korisnika usluga i javnog interesa, garantovanjem ispravnog i pravnog obavljanja profesije, bez obzira na na način ili oblik njegovog korišćenja;</p> <p>3.4. Sloboda izbora korisnika usluge.</p>	<p>requires a license, which is delivered in compliance with the following principles:</p> <p>3.1. The freedom of the professionals' competition;</p> <p>3.2. The autonomy and independence of the intellectual and technical judgment of professional practitioners;</p> <p>3.3. The correctness and service quality for protection of the service beneficiary and of public interests, by guaranteeing correct and legal exercise of profession, regardless from the manner or form of its exercise;</p> <p>3.4. Freedom of choice of the service beneficiary.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Aftësimi dhe kualifikimi i nevojshëm për ushtrimin e profesionit të rregulluar</p> <p>Çdokush që kërkon të ushtrojë një profesion të rregulluar duhet të ketë përfunduar programin përkatës të akredituar të studimit dhe/ose kualifikimet përkatëse në atë profesion, të vërtetuara me dokumente zyrtare, të lëshuara brenda ose</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Potrebno osposobljavanje i kvalifikovanje za bavljenje regulisanom profesijom</p> <p>Lice koje traži da ostvari regulisanu profesiju mora imati završeni odgovarajući akreditovani studijski program i/ili relevantne kvalifikacije u toj profesiji, što se verifikuje zvaničnim dokumentima izdatim u zemlji ili u inostranstvu i</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 The necessary training and qualification for exercise of the regulated profession</p> <p>Anyone seeking to practice a regulated profession must complete the relevant accredited study program and/or relevant qualification in that profession, as proven with official documents, issued within or outside the country and recognized in the</p>

<p>jashtë vendit dhe të cilat njihen në Republikën e Kosovës në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kriteret për ushtrimin e një profesioni të rregulluar</p> <p>1. Për të fituar të drejtën e ushtrimit të një profesioni të rregulluar, çdo kandidat duhet të marrë një licencë e cila mund t'i jepet personave të cilët:</p> <p>1.1. Kryejnë praktikën profesionale;</p> <p>1.2. Kryejnë provimin shtetëror;</p> <p>1.3. Janë të regjistruar në organin profesional përkatës.</p> <p>2. Etapat e parapara në paragrafin 1 të këtij neni përcaktohen nga Agjencia e Kosovës për Standarde dhe Vlerësim, sipas kërkesave specifike të çdo profesioni të rregulluar.</p>	<p>priznatim u Republici Kosovo, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Kriterijumi za obavljanje regulisanje profesije</p> <p>1. Da bi se dobilo pravo za bavljenje regulisanom profesijom, svaki kandidat treba da dobije licencu koja se može dati licima koja:</p> <p>1.1. Sa izvrši profesionalnu praksu;</p> <p>1.2. Da položi državni ispit;</p> <p>1.3. Su registrovana u dotični profesionalni organ.</p> <p>2. Predviđene faze stava 1. ovog člana određuje Kosovska agencija za standarde i procenjivanje, u skladu sa posebnim zahtevima svake regulisane profesije.</p>	<p>Republic of Kosova, in compliance with relevant applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 The criteria for the exercise of a regulated profession</p> <p>1. To earn the right to exercise a regulated profession, each candidate must get a license which can be delivered to persons who:</p> <p>1.1. Carry out professional practice;</p> <p>1.2. Carry out state exam;</p> <p>1.3. Are enrolled in the relevant professional body.</p> <p>2. The foreseen stages in paragraph 1 of this article are defined by the Kosova Agency for Standards and Assessment, according to the specific requirements of each regulated profession.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 8 Këshilli Shtetëror për Profesione të Rregulluara (KSHPRr)</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Državni savet za regulisane profesije (DSRP)</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 The State Council on Regulated Professions (SCRP)</p>
<p>1. KSHPRr themelohet nga Ministri dhe anëtarët e saj emërohen nga fushat ndërdisiplinore të përcaktuara në listën e profesioneve të rregulluara me këtë Ligj.</p> <p>2. KSHPRr është përgjegjëse për:</p> <p>2.1. Miratimin e standardeve për çdo profesion të rregulluar, të hartuara nga organi kompetent përkatës për zhvillimin e standardeve profesionale;</p> <p>2.2. Inicimin dhe zhvillimin e politikave për profesionet e rregulluara;</p> <p>2.3. Këshillimin dhe mbikëqyrjen e punës së Agjencisë së Kosovës për Standarde dhe Vlerësim në fushën e profesioneve të rregulluara;</p> <p>2.4. KSHPRr do të veproj në bashkëpunim të ngushtë me ENIC-NARIC Kosova për të gjitha kualifikimet e fituara jashtë Kosovës, në mënyrë që të përfitoj nga ekspertiza e saj dhe të shmang mospërputhjet e panevojshme në mes të njohjes akademike dhe</p>	<p>1. DSRP se osniva od strane Ministra i njeni članovi se imenuju od strane interdisciplinarnih oblasti u listu profesija regulisanih u ovom Zakonu.</p> <p>2. DSRP je odgovoran za:</p> <p>2.1. Usvajanje standarda za svaku regulisanu profesiju koje je sastavio nadležni organ za razvoj profesionalnih standarda;</p> <p>2.2. Inciranje i razvoj politika za regulisane profesije;</p> <p>2.3. Savetovanje i nadgledanje rada Kosovske agencije za standarde i procenjivanja u oblasti regulisanih profesija;</p> <p>2.4. DSRP će blisko saradivati sa ENIC-NARIC Kosovo za sve dobijene kvalifikacije izvan Kosova, kako bi pridobijao od njene ekspertize id a izbegne nepotrebna ne-usklađivanja između akademskog i profesionalnog priznavanja sličnih kvalifikacija. Strane</p>	<p>1. The SCRП is established by the Minister and its members are appointed from interdisciplinary fields defined in the list of regulated professions in this Law.</p> <p>2. The SCRП is responsible for:</p> <p>2.1. The adoption of standards for each regulated profession, compiled by the relevant competent body for professional standards development;</p> <p>2.2. The initiation and the policy development of regulated professions;</p> <p>2.3. Counseling and supervision of the work of the Kosova Agency for Standards and Assessments in the field of regulated professions;</p> <p>2.4. For all qualifications obtained outside Kosova the SCRП will work in close cooperation with ENIC-NARIC Kosova in order to take advantage of its expertise and avoid unnecessary discrepancies between academic and professional recognition of such</p>

<p>profesionale të kualifikimeve të tilla. Kualifikimet e huaja që nuk njihen akademikisht në Kosovë mund të mos njihen as për qëllime profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Agjencia e Kosovës për Standarde dhe Vlerësim (AKSV)</p> <p>1. Qeveria me propozimin e Ministrit themelon Agjencinë e Kosovës për Standarde dhe Vlerësim (AKSV).</p> <p>2. AKSV është përgjegjëse për:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Organizimin e provimeve shtetërore për profesionet e rregulluara;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Publikimin dhe certifikimin e rezultateve të provimeve shtetërore;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Zhvillimin dhe përditësimin e bazës së të dhënave të kandidatëve të cilët iu kanë nënshtruar provimit shtetëror.</p> <p>3. Struktura dhe funksionimi i AKSV-së rregullohet me akt nënligjor.</p>	<p>kualifikacije koja nisu akademski priznata na Kosovu se ne mogu priznati ni za profesionalne svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Kosovska agencija za standarde i procenjivanje (KASP)</p> <p>1. Vlada na predlog Ministra osniva Kosovsku agenciju za standarde i procenjivanje (KASP).</p> <p>2. KASP je odgovorna za:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Organizovanje državnih ispita za regulisane profesije;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Objavljivanje i sertifikovanje rezultata državnih ispita;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Razvoj i ažuriranje baze podataka za kandidate koji se povrgavaju državnom ispitu.</p> <p>3. Struktura i funkcionisanje KASP-a se reguliše podzakonskim aktom.</p>	<p>qualifications. Foreign qualifications that are not recognised academically in Kosovo may not be recognised for professional purposes either.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Kosova Agency for Standards and Assessment (KASA)</p> <p>1. The government establishes the Kosova Agency for Standards and Assessment (KASA) with the proposal of the Minister.</p> <p>2. The KASA is responsible for the:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Organization of the state exams for the specified regulated professions;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Publication and certification of state exam results;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Development and updating of a data base of candidates that are subject to the state exam.</p> <p>3. The structure and function of the KASA is regulated with sub-legal act.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 10 Provimi shtetëror</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Državni ispit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 The state exam</p>
<p>1. Provimi shtetëror:</p> <p>1.1. Ofron garanci publike për aftësitë të cilat janë themelore për ushtrimi e një profesioni të rregulluar;</p> <p>1.2. Kryen testimin e njohurive përkatëse të çdo kandidati që synon të ushtroj një profesion të rregulluar, duke siguruar njëtrajtshmëri dhe transparencë në vlerësimin dhe kualifikimin e kandidatëve, në nivel kombëtar, përmes verifikimit të përvetësimit të aftësive të nevojshme profesionale për profesionin e rregulluar.</p> <p>2. Përmbajtja e çdo provimi shtetëror hartohet në përputhje të veçantë me fushën e veprimtarive profesionale.</p> <p>3. Pas përfundimit me sukses të provimit shtetëror, titulli përkatës profesional dhe licenca iu jepen kandidatit sipas listës së profesioneve në Kosovë.</p> <p>4. Në vijim përjashtohen nga detyrimi për të dhënë provimin shtetëror para se të</p>	<p>1. Državni ispit:</p> <p>1.1. Realizuje javne garancije o odgovornostima koje donosi bavljenje regulisanom profesijom;</p> <p>1.2. Obavlja testiranje relevantnih znanja svakog kandidata koji teži bavljenju regulisanom profesijom, obezbeđivanjem jednoobraznosti i transparentnosti u procenivanju i kvalifikaciji kandidata, na nacionalnom nivou, kroz veifikaciju stečenih potrebnih profesionalnih veština za regulisane profesije.</p> <p>2. Sadržaj državnog ispita se sastavlja u skladu sa oblašću profesionalne delatnosti.</p> <p>3. Nakon uspešnog polaganja državnog ispita, relevantni profesionalni naziv i licenca se izdaju kandidatu prema listi profesija na Kosovu.</p> <p>4. U nastavku, izuzeti su od obaveze da polažu državni ispit pre nego da mogu da</p>	<p>1. The state exam:</p> <p>1.1. Provides public guarantees for the skills and capabilities that are basic for practicing a regulated profession;</p> <p>1.2. Conducts testing of the relevant knowledge of any candidate that aspires to practice a regulated profession, by ensuring uniformity and transparency in the evaluation and qualifications of candidates, at the national level, through verification of acquisition of the necessary professional skills for the given regulated profession.</p> <p>2. The content of each state exam is compiled in specific accordance with the field of professional activity.</p> <p>3. After successful completion of the state exam, the relevant professional title and license are given upon the candidate according to the list of professions in Kosova.</p> <p>4. The following are excluded from the obligation to pass the state exam before</p>

<p>mund të marrin një licencë për të ushtruar veprimtari në profesionin e tyre të rregulluar:</p> <p>4.1. Profesionistët, të cilët ushtrojnë apo kanë ushtruar një profesion të rregulluar në Kosovë para hyrjes në fuqi të këtij Ligji;</p> <p>4.2. Profesionistët, të cilët kanë fituar të drejtën e ushtrimit të një profesioni të rregulluar jashtë Republikës së Kosovës, që përcaktohet në akte të veçanta nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Organizimi i provimit shtetëror</p> <p>1. Të gjitha provimet shtetërore për profesione të rregulluara, organizohen dhe zhvillohen nga AKSV, në bashkëpunim me KSHPRr dhe organet tjera kompetente.</p> <p>2. Komisioni i Provimit Shtetëror për çdo profesion të rregulluar caktohet nga AKSV dhe përbëhet nga katër (4) anëtarë si në vijim:</p> <p>2.1. Një (1) përfaqësues të caktuar nga Ministri;</p>	<p>dobiju licencu za obavljanje delatnosti u njihovoj regulisanoj profesiji:</p> <p>4.1. Profesionalci, koji obavljaju ili koji su obavljali regulisanu profesiju na Kosovu pre stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>4.2. Profesionalci, koji su dobili pravo za obavljanje regulisane profesije van Republike Kosovo, što je određeno posebnim podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Organizovanje državnog ispita</p> <p>1. Svi državni ispiti za regulisane profesije se organizuju i razvijaju od strane KASP-a, u saradnji sa DSRP-om i drugim nadležnim organima.</p> <p>2. Komisija državnog ispita se za svaku regulisanu profesiju određuje od strane KASP-a i sastoji se od četiri (4) članova kao u nastavku:</p> <p>2.1. Jedan (1) predstavnik određen od Ministar;</p>	<p>they can get a license to practice activities in their regulated profession:</p> <p>4.1. The professionals, who practice or have practiced a regulated profession in Kosovo before the entry into force of this Law;</p> <p>4.2. The professionals, who have earned the right to practice a regulated profession outside the Republic of Kosovo, which is defined in special sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Organization of the state exam</p> <p>1. All state exams for regulated professions are organized and developed by the KASA, in cooperation with SCRP and other competent bodies.</p> <p>2. The State Examination Commission for each regulated profession is appointed by the KASA and is composed of four (4) members as following:</p> <p>2.1. One (1) representative assigned by the Minister;</p>
--	--	---

<p>2.2. Një (1) përfaqësues nga AKSV;</p> <p>2.3. Një (1) përfaqësues, i cili është anëtar i organit profesional përkatës;</p> <p>2.4. Një (1) përfaqësues nga personeli akademik i universiteteve, të akredituara për programin përkatës të studimit të profesionit të rregulluar, të cilët kanë titullin e Profesorit dhe të paktën dhjetë (10) vite përvojë pune në institucionet e arsimit të lartë.</p> <p>3. Anëtarët e përcaktuar në pikat 2.2 dhe 2.3. të paragrafit 2 të këtij neni duhet të emërohen sipas mënyrës në vijim:</p> <p>3.1. Organi profesional përkatës i propozon AKSV-së të paktën dy (2) kandidatë, prej të cilëve duhet të zgjidhet përfaqësuesi i përcaktuar në pikën 2.3. të paragrafit 2 të këtij neni;</p> <p>3.2. Këshilli Shtetëror për Profesione të Rregulluara, i propozon AKSV-së të paktën dy (2) kandidatë, prej të cilëve zgjidhet një (1) përfaqësues siç përcaktohet në pikën 2.4 të paragrafit 2</p>	<p>2.2. Jedan (1) predstavnik KASP-a;</p> <p>2.4. Jedan (1) predstavnik koji je član dotičnog profesionalnog organa;</p> <p>2.4. Jedan (1) predstavnika iz akademskog osoblja univerziteta, akreditovana za dotične studijske programe regulisane profesije, koji imaju zvanje profesora, i najmanje deset (10) godina radnog iskustva u institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>3. Članovi navedeni u tačkama 2.2. i 2.3. stava 2. ovog člana treba da se imenuju prema dolenađenom načinu:</p> <p>3.1. Nadležni profesionalni organ predlaže KASP-u najmanje dva (2) kandidata, od kojih se treba birati određeni predstavnik u tački 2.3. stava 2. ovog člana;</p> <p>3.2. Državni savet za regulisane profesije predlaže KASP-u najmanje dva (2) kandidata, od kojih se bira jedan (1) predstavnik kao što je određeno u tački 2.4. stava 2. ovog člana.</p>	<p>2.2. One (1) representative of the KASA;</p> <p>2.3. One (1) representative who is a member of the relevant professional body;</p> <p>2.4. One (1) representative from the academic personnel of universities, accredited for the relevant study program of the regulated profession, which have the title of Professor and at least ten (10) years of professional experience at higher education institutions.</p> <p>3. Members specified in points 2.2 and 2.3. of paragraph 2 of this article shall be appointed in the following way:</p> <p>3.1. The relevant professional body proposes to the KASA at least two (2) candidates, from which to select the member specified in point 2.3 of paragraph 2 of this article;</p> <p>3.2. The State Council for Regulated Professions proposes to the KASA, at least two (2) candidates, from which one (1) representative is selected as specified in point 2.4 of paragraph 2 of this article;</p>
---	--	---

<p>të këtij neni.</p> <p>4. Në rast se përfaqësimi i organit profesional në Komisionin e Provimit Shtetëror nuk është i mundur, AKSV përfaqësohet me një (1) anëtar shtesë.</p> <p>5. Kryetari i Komisionit të Provimit Shtetëror është përfaqësues siç përcaktohet në pikën 2.1 të paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>6. Kriteret për përzgjedhjen e përfaqësuesve të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, përcaktohen nga AKSV në bashkëpunim me organin profesional të fushës përkatëse.</p> <p>7. AKSV përcakton rregullat për funksionimin e Komisionit të Provimit Shtetëror, kompensimin e anëtarëve të saj, si dhe procedurat dhe mënyrën e zhvillimit të provimit shtetëror.</p> <p>8. Temat, mënyrat e zhvillimit dhe menaxhimit përmes teknologjisë digjitale të provimit shtetëror, përcaktohen nga AKSV, pas këshillimeve me Ministrinë.</p>	<p>4. U slučaju da predstavljanje nadležnog organa u Državnoj ispitnoj komisiji nije moguće, KASP je predstavljena jednom (1) dodatnom članom.</p> <p>5. Predsedavajući Državne ispitne komisije je predstavnik određen podstavom 2.1. stava 2. ovog člana.</p> <p>6. Kriterijumi za biranje pomenutih predstavnika koji su određeni u stavu 2. ovog člana, određuju se od strane KASP-a u saradnji sa dotičnim nadležnim organom.</p> <p>7. KASP određuje pravila za funkcionisanje Komisije državnog ispita, nadoknadu za svoje članove, kao i procedure i način razvoja državnog ispita.</p> <p>8. Teme, načini razvoja i upravljanja, preko digitalne tehnologije državnog ispita su određene podzakonskim aktom ministra KASP-a, nakon savetovanja sa Ministarstvom.</p>	<p>4. If representation of the professional body in the State Examination Commission is not possible, the KASA is represented with one (1) additional member.</p> <p>5. The Chairperson of the State Examination Commission is a representative as specified in point 2.1 of paragraph 2 of this article.</p> <p>6. The criteria for selection of representatives determined in paragraph 2 of this article, are defined by the KASA, in cooperation with the professional body of the relevant field.</p> <p>7. The KASA defines the rules for the function of the State Examination Commission, the compensation for its members and procedures and manner of development of the state exam.</p> <p>8. Topics, the development and management ways, through digital technology of state exam, are defined by the KASA, after consultation with the Ministry.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 12 Praktika profesionale</p>	<p align="center">Član 12 Profesionalna praksa</p>	<p align="center">Article 12 The professional practice</p>
<p>1. Praktika profesionale synon përvetësimin efektiv të njohurive teknike, praktike dhe etike të profesionit, me anë të mekanizmave të përcaktuar nga AKSV-ja, sipas propozimeve nga organi profesional përkatës.</p> <p>2. Praktika profesionale zhvillohet nën drejtimin e një profesionisti, personi fizik apo juridik.</p> <p>3. Organi profesional përkatës, përmes strukturave të veta, siguron që aftësimi praktik në një profesion të rregulluar kryhet nën drejtimin e një profesionisti me përvojë, me të pakën tre (3) vite të përvojës përkatëse dhe që ofron garanci të mjaftueshme për përgatitjen teorike dhe praktike të praktikantit.</p> <p>4. Gjatë realizimit të praktikës profesionale, praktikantit i jepet një kompensim, siç përcaktohet nga institucioni/organizata ku mbahet praktika profesionale.</p> <p>5. Kompensime apo shpërblime të</p>	<p>1. Profesionalna praksa ima za cilj efektivno usavršavanje tehničkih znanja, profesionalnih praktičnih i etičkih znanja, mehanizmima koje određuje KASP prema predlozima iz relevantnog profesionalnog organa.</p> <p>2. Profesionalna praksa se razvija pod upravom profesionalca, fizičkog ili pravnog lica.</p> <p>3. Određeni nadležni organ, preko svojih struktura, osigurava da se praktično osposobljavanje u profesiji vrši pod upravljanjem iskusnog profesionalca, sa najmanje tri (3) godine relevantnog iskustva i koji obezbeđuje dovoljno garancija za tehničko i praktično pripremanje pripravnika.</p> <p>4. Tokom realizacije profesionalne prakse, pripravniku se daje naknada koja se određuje od strane institucije/organizacije u kojoj se održava profesionalna praksa.</p> <p>5. Naknade ili slične nagrade procene se</p>	<p>1. The professional practice aims effective acquisition of technical, practical and ethical knowledge of a profession, by mechanisms that are defined by KASA, based upon proposals from the relevant professional body.</p> <p>2. The professional practice is developed under the direction of a professional, physical or legal person.</p> <p>3. The relevant professional body, through its structures, ensures that practical training in a regulated profession is conducted under the direction of an experienced professional, with at least three (3) years of relevant experiences and providing a sufficient guarantee for theoretical and practical preparation of the practice trainee.</p> <p>4. During the realization of the professional practice, a compensation is given to trainee, as defined by the institution/organization, where the professional practice is carried.</p> <p>5. Compensations or similar evaluation</p>

<p>ngjashme të vlerësimit jepen nga institucioni/organizata ku mbahet praktika profesionale.</p> <p>6. Pas përfundimit të suksesshëm të praktikës profesionale, çdo personi i bëhet me dije se ka përmbushur detyrimin për praktikë profesionale, që dëshmon se në një periudhë të caktuar dhe në përputhje me kriteret specifike të profesionit të rregulluar, ka qenë i angazhuar në një veprimtari profesionale, brenda ose jashtë vendit, e cili i ka dhënë mundësi të përvetësojë praktikë të mjaftueshme profesionale në fushën e këtij profesioni.</p> <p>7. AKSV, në bashkëpunim me organin profesional përkatës, përcakton si vlerësohet nëse përvoja profesionale e kandidatit është e mjaftueshme për ta përjashtuar nga detyrimi për kryerjen e praktikës profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Anëtarësimi në organin profesional përkatës</p> <p>Çdo profesionist, me qëllim që të fitoj të drejtën e ushtrimit të një profesioni të rregulluar, duhet të anëtarësohet në organin profesional përkatës.</p>	<p>daju od strane institucije/organizacije gde se održava profesionalna praksa.</p> <p>6. Nakon uspešno završene profesionalne prakse, svakom pojedincu se daje dozanja da je ispunio svoju obavezu profesionalne prakse, što dokazuje da u jedan vremenski period i u skladu sa specifičnim kriterijumima regulisane profesije, da je bio angažovan u profesionalnoj delatnosti, unutar ili van zemlje, koja mu je dala mogućnost da usavrši dovoljno profesionalno iskustvo u oblasti ove profesije.</p> <p>7. KASP u saradnji sa nadležnim profesionalnim organom određuje kako se procenjuje ukoliko profesionalno iskustvo kandidata je dovoljno za isključivanje obaveze za obavljanje profesionalne prakse.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Članstvo u nadležnom profesionalnom organu</p> <p>Svaki profesionalac, da bi dobio pravo bavljanja regulisanom profesijom, treba da se učlani u dotični nadležni organ.</p>	<p>rewards are given by the institution/organization, where the professional practice is carried.</p> <p>6. Upon successful completion of their professional practice, each person is noted to have fulfilled the obligation for professional practice, which proves that in a certain period and in compliance with specific criteria of the regulated profession, has been engaged in a professional activity, inside or outside the country, which has given an opportunity to acquire a sufficient professional practice in this profession.</p> <p>7. The KASA, in cooperation with the relevant professional body, determines how to evaluate whether the professional experience of the candidate is sufficient to exclude him/her from liability for the performance of professional practice.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Membership in the relevant professional body</p> <p>Each professional, in order to earn the right of practicing a regulated profession, must join the relevant professional body.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 14 Përgjegjësia e Ministrisë</p> <p>1. Ministria me propozimin e KSHPRr përcakton:</p> <p>1.1. Kërkesat minimale për kualifikimet profesionale për profesionet e rregulluara;</p> <p>1.2. Listën e kualifikimeve dhe nënkualifikimeve të tyre për profesionet e rregulluara.</p> <p>2. Ministri është përgjegjës për lëshimin e licencës, përveç rasteve kur kjo përgjegjësi i delegohet ndonjë organi apo shoqate profesionale</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Odgovornos Ministarstva</p> <p>1. Ministarstvo, na predlog NSRP-a, određuje:</p> <p>1.1. Minimalne zahteve za profesionalnu kvalifikaciju za regulisane profesije;</p> <p>1.2. Lista njihovih kvalifikacija i podkvalifikacija za regulisane profesije.</p> <p>2. Ministar je odgovoran za izdavanje licence, osim u slučajevima kada se ova odgovornost delegira nekom organu ili profesionalnom udruženju</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Responsibility of the Ministry</p> <p>1. The Ministry with the proposal from the SCRP defines:</p> <p>1.1. The minimum requirements for professional qualifications of the regulated professions;</p> <p>1.2. The list of their qualifications and sub-qualifications on the regulated professions.</p> <p>2. The Minister is responsible for issuing licenses, unless this responsibility has been delegated to a specific professional association or body.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Organi kompetent për zhvillimin e standardeve të profesionit</p> <p>1. Misioni i organit kompetent është ruajtja e standardeve të larta në formimin dhe ushtrimin e profesionit të rregulluar, si dhe mbrojtja e publikut nga kequshtrimi i profesionit.</p> <p>2. Organi kompetent për zhvillimin e</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Nadležni organ za razvoj standarda profesije</p> <p>1. Misija nadležnog organa je čuvanje visokih standarda u formulisanju i obavljanju regulisane profesije, kao i zaštita javnosti od lošeg bavljenja profesijom.</p> <p>2. Nadležni organ za razvoj standarda</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 The competent body on the development of standards of a profession</p> <p>1. The mission of the competent body is the preservation of high standards in the formation and exercise of the regulated profession and public protection from profession misuse.</p> <p>2. The competent body on the</p>

<p>standardeve të profesionit është përgjegjës për zhvillimin dhe përditësimin e standardeve të profesionit të fushës përkatëse sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Personat që ushtrojnë një profesion të rregulluar organizohen në një organ profesional.</p> <p>4. Organizimi dhe funksionimi i organit profesional bëhet sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>profesije je odgovoran za svakodnevni razvoj standarda profesije u relevantnoj oblasti prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>3. Lica koja se bave regulisanom profesijom se organizuju u jedan profesionalni organ.</p> <p>4. Organizovanje i funkcionisanje profesionalnog organa se vrši prema važećim zakonodavstvovom.</p>	<p>development of standards of a profession is responsible for the development and update of standards of profession of the relevant field, according to the applicable laws.</p> <p>3. The persons practicing a regulated profession are organized in a professional body.</p> <p>4. Organization and functioning of the professional body is made according to the applicable laws.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Përgjegjësitë e profesionistit</p> <p>1. Profesionisti ka për detyrë të:</p> <p>1.1. Të respektojë ligjet dhe kodin etik profesional;</p> <p>1.2. Të bëjë të njohur për publikun titullin profesional të tij;</p> <p>1.3. Të kujdeset për përditësimin e aftësive të veta profesionale;</p> <p>1.4. Të vërë në dijeni organin profesional përkatës për situata të mundshme të konfliktit të interesit,</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Odgovornosti profesije</p> <p>1. Profesionalac ima obaveze da:</p> <p>1.1. Poštuje zakone i etički kodeks profesije;</p> <p>1.2. Obelodani javnosti njegovo stručno zvanje;</p> <p>1.3. Ažurira njegove profesionalne sposobnosti;</p> <p>1.4. Da obavesti nadležnog organa o mogućim situacijama sukoba interesa, u pogledu zatražene usluge;</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 The responsibilities of the professional</p> <p>1. The professional has an obligation to:</p> <p>1.1. Respect laws and professional ethic code;</p> <p>1.2. Make public his/her professional title;</p> <p>1.3. Update regularly his/her professional skills;</p> <p>1.4. Make the relevant professional body aware of potential situations of conflict of interest, regarding to the required</p>

<p>lidhur me shërbimin e kërkuar;</p> <p>1.5. Të vërë në dijeni përfituesin e shërbimit për anëtarësinë e tij në organin profesional përkatës, si dhe të japë të dhëna mbi përvojën e tij/saj profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Kodi etik profesional</p> <p>1. Kodi etik profesional, përmbajtja e të cilit kuptohet lehtë nga pala e tretë, rregullon ushtrimin e veprimtarisë profesionale të çdo profesionisti.</p> <p>2. Kriteret dhe procedurat e hartimit të kodit etik profesional përcaktohen nga organi profesional i fushës përkatëse.</p> <p>3. Kodi etik profesional udhëhiqet nga këto parime:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Mbrojtja e interesave publike përmes ushtrimit korrekt të profesionit;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Mbrojtja e besimit dhe e zgjedhjes së lirë nga përfituesi i shërbimit;</p>	<p>1.5. Obavesti korisnike usluga o njegovom učlanjivanju u dotični profesionalni organ, kao i da daje podatke o njegovom/njenom profesionalnom iskustvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Kodeks profesionalne etike</p> <p>1. Kodeks profesionalne etike, sadržaj koji treća strana lako shvata, reguliše bavljenje profesionalnom delatnošću svakog profesionalca.</p> <p>2. Kriterijumi i procedure izrade profesionalnog etičkog kodeksa se određuju od strane profesionalnog organa dotične oblasti.</p> <p>3. Kodeks profesionalne etike je upravlján sledećim principima:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Zaštita javnog interesa kroz pravilno obavljanje profesije;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Zaštita uverenja i slobodnog izbora korisnika usluge;</p>	<p>service;</p> <p>1.5. Make service beneficiaries aware of his/her membership in the relevant professional body, and give data on his/her professional experience.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 The professional ethics code</p> <p>1. The professional ethics code, the content of which is easily understood by a third party, regulates the practice of professional activity of each professional.</p> <p>2. The criteria and compilation procedures of any professional ethics code are defined by the professional body of the relevant field.</p> <p>3. The professional ethics code is guided by these principles:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Protection of public interests through proper exercise of the profession;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Protection of beliefs and free choice by the service beneficiary;</p>
---	---	--

<p>3.3. Sigurimi i cilësisë së shërbimeve profesionale;</p> <p>3.4. Sigurimi i të dhënave të duhura për përmbajtjen dhe mënyrat e ushtrimit të shërbimeve profesionale.</p> <p>4. Kodi etik publikohet dhe përditësohet periodikisht nga organi kompetent përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Masat disiplinore</p> <p>1. Çdo profesionist, i cili shkel detyrimet e përcaktuara në këtë Ligj, në ligje të veçanta që rregullojnë fushën e veprimtarisë së tij, apo në kodin etik profesional ndëshkohet me masa administrative.</p> <p>2. Llojet e masave administrative, autoriteti përgjegjës, procedurat e dhënies, të ankimit, parashkrimi apo shuarja e këtyre masave përcaktohen sipas legjislacionit në fuqi për themelimin e organit profesional në fushën përkatëse.</p>	<p>3.3. Osiguranje kvaliteta profesionalnih usluga;</p> <p>3.4. Osiguranje potrebnih podataka za održavanje i načine izvršavanja profesionalnih usluga.</p> <p>4. Etički kodeks ažurira periodično dotični nadležni organ.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Disciplinske mere</p> <p>1. Svaki profesionalac, koji krši obaveze određene ovim Zakonom, u specijalnim zakonima koji regulišu njegovu oblast delovanja, ili kodeks profesionalne etike kažnjen je administrativnim merama.</p> <p>2. Vrste administrativnih mera, odgovorna vlast, procedure izdavanja, žalbene procedure, predviđanje ili prestanak ovih mera se određuju prema važećim zakonodavstvom za osnivanje nadležnog organa u relevantoj oblasti.</p>	<p>3.3. Quality assurance of professional services;</p> <p>3.4. Assurance of proper data for the maintenance and methods of exercising professional services.</p> <p>4. The ethics code is published and updated periodically by the relevant competent body.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Disciplinary measures</p> <p>1. Any professional that violates the obligations set forth in this Law, in special laws that regulate its activity field, or in the professional ethics code is punished with administrative measures.</p> <p>2. The types of administrative disciplinary measures, responsible authority, award procedures, appeals, prescription or extinction of these measures are determined in accordance with the legislation in force for the establishment of the professional body in the relevant field.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 19 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Ministri brenda gjashtë (6) muajve nga hyrja në fuqi e këtij Ligji, do të nxjerr aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p>2. Dispozitat të cilat kanë implikime financiare mund të hyjnë në fuqi nga viti buxhetor 2016, po qe se krijohen dhe përmbushen kushtet financiare.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Prelazne odredbe</p> <p>1. Ministar u roku od šest (6) meseci, od stupanja na snagu Zakona donosiće dotične podzakonske akte za njihovu primenu.</p> <p>2. Odredbe koje imaju finansijske posledice mogu stupati na snagu od budžetske godine 2016, ukoliko su stvoreni i ispunjeni finansijski uslovi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Transitional provisions</p> <p>1. The Minister within six (6) months from entry into force of this Law, will issue sub-legal acts for its implementation.</p> <p>2. Provisions which have financial implications can enter into force from the budgetary year 2016, if the financial conditions are created and met.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Kadri VESELI</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>Kadri VESELI</p> <hr/> <p>Predsedavajući Skupštine Republike Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Entry into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the official gazette of the Republic of Kosova.</p> <p>Kadri VESELI</p> <hr/> <p>Chairman of the Assembly of the Republic of Kosova</p>